

# 习近平同基里巴斯总统马茂会谈

## 指出中基复交符合两国人民共同利益，两国关系发展前景广阔

新华社北京1月6日电（记者孙奕）国家主席习近平6日在人民大会堂同基里巴斯总统马茂会谈。

习近平指出，新年伊始，世界上好消息坏消息交织，不稳定不确定因素增多。总统先生访华正值北京迎来新年第一场雪。中国有句话，瑞雪兆丰年。我们有信心，2020年中国的发展会更好。

习近平强调，去年9月，中国同基里巴斯在一个中国原则基础上恢复外交关系，掀开了两国关系发展新篇章。总统先生和基里巴斯政府站在了历史正确一边，充分体现了战略眼光和政治魄力，中方对此高度赞赏。复交以来，双方各领域、各层级交流合作蓬勃开展，取得不少早期收获。

事实证明，中基复交符合两国人民共同利益，两国关系发展前景广阔。总统先生这次来访是中基关系发展的重要里程碑。我们愿同基里巴斯一道努力，推动两国关系迈上新台阶，结出更多硕果。

习近平强调，双方要深化政治互信。中方一贯坚持大小国家一律平等，各国应该相互尊重主权和领土完整，平等相待。中国坚持走和平发展道路，不搞“国强必霸”，不干涉别国内政，同时也不允许别国干涉中国内政。中方尊重基里巴斯自主选择符合自身国情的发展道路，愿同基里巴斯加强高层和各级别交往，分享治国理政经验。此次两国签署了共建“一带一路”谅解备忘录等文件，要将共建“一带一路”倡议同

“基里巴斯20年发展规划”相对接，拓展务实合作。中方愿鼓励更多中国企业赴基里巴斯投资兴业。中方已经批准基里巴斯为中国公民组团出境旅游目的地，双方可加强人文交流和地方合作。中方愿同基里巴斯在联合国、太平洋岛国论坛等多边机制内加强沟通合作，继续在南南合作框架内为基里巴斯应对气候变化提供支持帮助，维护发展中国家共同利益。

马茂表示，基里巴斯排除干扰，作出了同中华人民共和国复交的重大决定，这是基于对中国的信任和信心。中基复交时间不长，但双边合作已经取得显著成果。我重申，基里巴斯将坚定奉行一个中国政策，尊重中国的主权和领土完整，支持中国“一国两制”方针，支

持中国实现统一大业。基里巴斯感谢中方给予的宝贵支持，期待同中方加强经贸、投资、旅游、渔业、教育、卫生、基础设施等领域合作。基里巴斯高度评价中国为维护世界和平、促进共同发展发挥的重要作用，感谢中国积极致力于加强南南合作，帮助基里巴斯等中小发展中国家加快发展，共同应对气候变化等挑战。基里巴斯愿同中方一道，推动中基关系不断发展，造福两国人民。

会谈后，两国元首共同见证了《中基复交联合公报》的签署。

会谈前，习近平在人民大会堂北大厅为马茂举行欢迎仪式。彭丽媛、杨洁篪、吉炳轩、王毅、何立峰、刘新成等参加。

# 习近平会见老挝总理通伦

## 指出保持密切高层交往传统，加强治国理政交流

新华社北京1月6日电（记者孙奕）国家主席习近平6日在人民大会堂会见老挝总理通伦。

习近平请通伦转达对本扬总书记、国家主席的新年祝福。习近平指出，中老是好邻居、好朋友、好同志、好伙伴，更是命运共同体。共产党领导和社会主义制度是我们的政治本色，双方要同舟共济、携手并肩，保持密切高层交往传统，加强治国理政交流，共同提高执政水平和治理能力，维护各自政治安全，维护两国及广大发展中国家共同利益。中方将继续坚定支持老方维护国家主权独立和尊严。

习近平强调，明年是中老建交60周年，两国关系进入承前启后的关键阶段。我们愿同老方一道，推动中老命运共同体建设，推进发展战略对接，加快中老经济走廊建设，扎实推进铁路、经济园区等大项目合作，促进人文交流，加强在国际和地区事务中的协调和配合，推动中老全面战略合作伙伴关系再上新台阶。

通伦转达本扬总书记、国家主席对习近平主席的诚挚问候，再次祝贺中华人民共和国成立70年以来取得的伟大历史性成就，表示相信在以习近平同志为核心的中国共产党坚强领导下，中国人民一定会如期全面建成小康社会，实现“第一个百年”奋斗目标。通伦祝贺中共十九届四中全会顺利召开，表示中国坚持和完善中国特色社会主义、推进国家治理体系和治理能力现代化，值得老方学习和借鉴，鼓舞老方坚定沿着社会主义道路走下去。习近平主席和本扬总书记达成的中老命运共同体行动计划为中老关系规划了未来，指明了方向，老方正在认真逐项落实。老方将积极推动老中铁路等共建“一带一路”重要项目如期竣工，为老经济发展和民生改善发挥重要作用。杨洁篪、王毅、何立峰等参加会见。

# 在习近平新时代中国特色社会主义思想指引下 —— 新时代新作为 新篇章 总书记关切脱贫事·决胜贫困

# 脱贫从此有了“压舱石”

## ——各地就业脱贫在行动

打赢脱贫攻坚战，前面有很多“拦路虎”，其中怎样实现稳定脱贫，考验着各地干部群众的斗争实践。

习近平总书记指出，要探索建立稳定脱贫长效机制，强化产业扶贫，组织消费扶贫，加大培训力度，促进转移就业，让贫困群众有稳定的工作岗位。

近年来，各地明确就业扶贫方向，完善就业扶贫工作机制，创新就业扶贫措施，全力以赴帮助贫困劳动力就业创业。如今，越来越多的贫困户实现多渠道多层次多工种就业，脱贫从此有了“压舱石”和“稳定器”，为全面打赢脱贫攻坚战奠定了更加坚实的基础。

### 特色产业擦亮就业“成色”

新年伊始，在广西百色市，漫山遍野的芒果树已经抽出美丽的花蕊。田东县林逢镇东养村贫困户班明帅干劲满满，他一早就来果园，在合作社技术人员的指导下，对芒果树进行“摘花”，以延长芒果上市的时间，卖出更好的价钱。

而就在几年前，班明帅和妻子打零工，种植甘蔗，收入很不稳定，孩子又要上大学，生活的重担一度压得两人喘不过气。在2015年的精准扶贫中，他家被认定为贫困户。

班家有地、有劳力，但缺资金、缺技术。在帮扶干部帮助下，班明帅加入村里的芒果种植合作社，并免费获得芒果苗、农资和技术指导。

2017年第一批芒果树挂果，班家便一

举甩掉了贫困户的“帽子”。2019年，他家种芒果的收入达3.5万元，预计今年收入还会继续增加，致富道路越走越稳。

特色产业能致富，山清水秀、峰峦秀美，也是致富之源。在与百色相隔数百公里外的桂北山区，以往两岸的养殖和生活污水直排漓江，散乱经营的竹筏服务质量差。为帮助群众脱贫，当地把旅游资源实行公司化、规范化运营，也更注重环境治理。旅游业很快成了带动群众就业的支柱。

“2019年的环广西公路自行车世锦赛上，国外车手都对附近的美丽风景线点赞。”在碧波荡漾的漓江上，桂林市雁山区草坪回族乡潜进村村民吴秋红一边划动着竹筏，一边向记者介绍这些年的可喜变化。

在附近兴建的草坪休闲旅游主题小镇，房屋修旧如旧，村落整洁有序，绿道穿林山水之间，引得游人兴致浓厚。过去半渔半农地生活的当地群众，也得以“寄情山水”。

特色产业兴旺擦亮就业“成色”。特色蔬果通过电商源源不断销往全国各地；特色商品打开致富新路；特色贸易带来新就业机会……在神州大地上，特色产业带动贫困户就业，已成为助力精准扶贫的重要途径。

### 服务平台铺设就业“快速路”

姚水兰一家是湖南省岳阳市云溪区路口镇黄泉村的建档立卡贫困户。1年前，36岁的姚水兰还在为生计发愁，“想打工走不开，只能守在家里照料年迈的老人”。

姚水兰道出了很多贫困户面临的实际困难：不能出去打工赚钱，就难以改变现状；而在家门口，又找不到有稳定收入的工作。

帮扶干部了解到姚水兰的想法后，把她的信息录入劳务协作脱贫综合信息平台，很快为她找到了一份合适的工作。

经过短暂培训后，她加入一家在附近经营的艾叶种植加工扶贫车间，实现“家门口”就业。姚水兰的新工作并不复杂，只需将薄纸，将碾碎的青草铺在纸上，一卷一舒间，一根艾香就制成了。

“我每天能做1000多根，这个工作不影响农活，有时间就过来做工，拿计件工资，车间离家很近，还可以照顾老人。”姚水兰喜上眉梢，以前仅靠农业耕作维持生活，如今在扶贫车间一个月最多可拿到3000多元，生活有了盼头和劲头。

为了帮助更多像姚水兰这样的贫困户实现就业，湖南省建立起劳务协作脱贫综合信息平台，每月更新各类数据信息5万余条，平台内有效岗位达5.4万个，并创建贫困劳动力劳务协作市场。平台以省扶贫部门贫困人口建档立卡系统人员数据库为基础，精准识别，精准定岗，实现供需对接信息化，用数据清单铺设了一条贫困劳动力就业“快速路”。

在全国各地，完善就业服务机制，搭建就业服务平台，创新服务方式成为政策发力方向，有效鼓起贫困群众的“钱袋子”。以湖南为例，截至2019年底，湖南省建档立卡农村贫困劳动力255.2万人，其中有就业意愿的187.4万人，已转移就业186.4万

人，占比99.5%，人均月工资达2635元。

### 特殊群体“上岗”加速奔小康

作为母亲，周力范从没想过自己的儿子小雨能烤出喷香可口的面包，当小雨第一次把面包从烤炉拿出来那一刻，她几乎忘掉多年的艰辛与苦涩。

小雨今年23岁，先天智力发育不全。为了照顾孩子，周力范无法工作，全家依靠低保生活。“也许这辈子都得这样了。”艰难的时候，周力范总是这么想。

吉林省长春市九台区善满家园残疾人综合服务中心的一则讯息，让周力范燃起了希望。在那里小雨学会了简单的烘焙技能，不久后也能和其他残障小伙伴一起协作。在老师的指导下做出美味可口的糕点。

如今，小雨是善满家园烘焙店的正式员工，每月有2000多元的收入。周力范也从照料小雨的家务中脱身，找到了新工作，这个家庭已经稳定脱贫。

具备了“自我造血”能力，就能稳定脱贫。近年来，吉林省累计建设残疾人扶贫就业基地近200个。2019年，累计培训残疾人就业技能2.56万人次，带动7200多名残疾人就业增收。

播撒就业“金种子”，才能加速收获全面小康。各地各部门将继续做好就业帮扶工作，持续用力，精准发力，加强兜底保障，为贫困群众托起更加幸福的生活。

新华社记者 王念 黄浩铭 谢樱 段续（据新华社北京1月6日电）

# 本报北京报道

# 如何提高中国文学的世界“能见度”

## 人民文学出版社“潮166·中外作家同题互译项目”尝试以更有效率的翻译直接走进对方市场，实现中外作家相互推介、相互带动

■本报驻京见习记者 吴金娇

上世纪80年代以来，莫言、陈忠实、马原、格非等一批作家或多或少都受到过马尔克斯、博尔赫斯、略萨等著名拉美作家的文学启发，出现了以“寻根派”和“现代派”为代表的“85新潮”，在文学上直接回应了拉美魔幻现实主义和欧美现代派。

30多年间，中国与拉美地区的文学交流从未间断。2019年5月，铁凝、莫言、麦家3位作家出访拉美，相比马尔克斯等作家在中国引起的轰动效应，中国作家在拉美地区的影响力如何？当前中拉文学关注哪些内容？如何打破文学交流屏障，深入促进中外当代作家的沟通和交流，提升中国文学在世界上的“能见度”？日前，在《潮166·中外作家同题互译作品集》北京站分享会上，中国作家阿乙、阿根廷出版人吉列尔莫·布拉克沃和中国社会科学院拉美文学研究专家楼宇等对此展开了对话。

### 同题互译，为展现中外文学“走到哪一步”提供参考

剧变时代下，世界和中国都在发生史无前例的改变，如何敏锐地观察和把握，是世界范围内作家共同面临的问题。

阿乙是70后，和同时代的诸多作家一样，他长期倾心乡村主题。“城市文学作为显学愈发受到关注。”阿乙感慨。从写“我们村里的事”到写城市的故事，现实生活迫切要求中国作家关注城市。同样，当下拉美社会在发生哪些变化，拉美的中青年作家关注什么？这是阿乙等中国作家关心的话题。

“拉美文学一直是我的营养源泉。《潮166·中外作家同题互译作品集》的推出，对于双方作家了解彼此的文学节奏及各自走到哪一步提供了可靠参考。”阿乙说，“同处



《潮166·中外作家同题互译作品集》项目启动于2017年，由人民文学出版社与海外出版社合作开展。双方以特定主题选定多位中国作家及海外作家的短篇作品，分别译成外文或中文，在海内外结集出版，实现两地作家的相互推介、相互带动。入选这一名单的，既有已经译介到海外的作家，也有在国内受到瞩目但作品首次外译的作家

《潮166：兽宴》以动物为主题，收录了中国作家和拉美作家的作品——该书同时发行西班牙语版本和中文版本。

▲《潮166：兽宴》书影

《潮166：食色》是中外作家同题作品集系列的第一辑，收录了八位中国作家和八位意大利作家创作的十六篇短篇小说。

▲《潮166：食色》书影（均人民文学出版社供图）

制图：李洁

全球化时代，外国作家的成长对我们是压力也是鼓励。”

### 文学如同潮水一样，奔流至世界的不同角落

中国文学一直在聆听世界的声音，同时积极向世界讲述中国。但文学走出去，并不是一帆风顺的，其中文学译介是重要因素。吉列尔莫·布拉克沃认为，无论是西班牙语作品抑或中国文学作品，往往首先以英文译本的形式出现在其他国家，再由英文翻译为本地语言。多重语言翻译造成了传播速度的滞后，中国、拉美地区文学应当打破藩篱，直接通过两地优质出版公司，利用更有效率的翻译直接走进对方市场。

在分享会现场，有研究者指出，部分海外商业出版社在选择翻译中国现代文学作品时往往更加青睐那些在他们看来能反映中国现实的作品。因此，常常对文学做“政治化”与“伦理化”解读。

人民文学出版社从出版的角度为提高中国文学的世界“能见度”提供了有益思路。据悉，《潮166·中外作家同题互译作品集》项目启动于2017年，由该社与海外出版社合作开展。双方以特定主题选定多位中国作家及海外作家的短篇作品，分别译成外文或中文，在海内外结集出版，实

现两地作家的相互推介、相互带动。入选这一名单的，既有已经译介到海外的作家，也有在国内受到瞩目但作品首次外译的作家。该系列名为“潮166”，一方面取人文社门牌号“朝内大街166号”的谐音，另一方面则指文学如同潮水一样，奔流至世界的不同角落。2019年3月以来，意大利语版和中文版的《潮166：食色》以及西班牙语版《潮166：兽宴》已经在国内外出版，英、日、俄及阿语版也在编选过程中。未来，以太空历险为主题的科幻短篇集《潮166：飞向太空》将会在中国和英语国家同时出版。

（本报北京1月6日专电）

# 北京人艺再排百年经典全青春阵容演出《朱丽小姐》

■本报驻京记者 彭丹

新岁刚至，热闹了一年的首都演出市场蓄势待发——1月17日，北京人艺的第一部开年新作《朱丽小姐》即将登上北京人艺实验剧场的舞台。瑞典现代文学奠基人奥古斯特·斯特林堡这部自然主义名作克制、简洁，却张力十足，在寒冷的冬日，让观众走近剧中人光怪陆离的欲望中，感受那个仲夏之夜搅动起的灼人欲望与复杂性。

### 再排名著，现代感解读撕开人物内心

《朱丽小姐》讲述了一个仲夏之夜，在狂放的气氛与酒精的刺激下，高高在上的伯爵之女、贵族小姐“朱丽”引诱了男仆“让”，二人的主从关系在一夜之间发生了颠倒。“朱丽”要求“让”带着自己私奔，却被“让”拒绝。无法面对即将归家的父亲，也无法逃离，痛苦不堪的朱丽最终在“让”的唆引下结束了自己的生命。

虽然创作于19世纪末的欧洲，但《朱丽小姐》中展示的传统伦理规范如铁丝网般对女性身体的禁锢、对自然天性的扭曲，捕捉两性关系、阶级差异、原生家庭对个人心理的影响，使得它仍像穿越时空而来的飞箭，更遑论剧中展示的人的自私、虚荣、脆弱等，是永远探之不尽的人性潮湿地带，让人沉吟至今。此次再排这部戏剧名著，导演任鸣便希望挖掘出经典与当下相呼应的部分，他将重点展示男女之间的矛盾冲突等具有现代性的命题。

### 全青春阵容，演员都豁出去了

此番北京人艺给出了全青春阵容，剧中主演几乎全由青年演员担纲，既是要借助经典之作来磨砺青年演员，也想让观众看到年轻一辈的无限潜力。

在北京人艺的剧场排练厅，饰演“朱丽”的青年演员徐岑子与饰演“让”的青年演员李越正排演着二人私奔不成、互相撕破脸的后半段。随着导演任鸣“啪嗒”按下，两位演员立刻沉浸到剧中冲突一引即发的压抑氛围中，二人不时变换攻防，时而刺探、时而嘶吼、追逐、碰撞，极具爆发力的台词和肢体冲突让原本发生在人内心深处的各种激烈冲突，如撕开一样，展示在观众眼前。“这个角色真的挺难的，我所做的只有4个字——‘豁出去了’。”徐岑子说道，“在我看来，‘朱丽’其实是一个极度缺爱的人，她的母亲告诉她不要屈服于男性，而她的父亲却叫她鄙视女人，在一个扭曲的家庭环境里成长起来的她缺乏父爱、渴望关爱，而且一直受到精神折磨，最后受内心和外部的双重折磨而死。”

据悉，本轮演出将持续至2月10日。

（本报北京1月6日专电）